

## RESEARCH ARTICLE

# CULTURAL INTEGRATION IN THE TRANSLATION PROCESS: UNIFYING SEMANTICS, MORPHOSYNTAX, AND PRAGMATICS

**Puput Anggun Maulina<sup>1</sup>,**  
*Universitas Lancang Kuning  
Jalan Yossurdarso No. Km. 8, Pekanbaru*  
**Lidhya Zulyani<sup>2</sup>,**  
*Universitas Lancang Kuning  
Jalan Yossurdarso No. Km. 8, Pekanbaru*  
**Rury Fadilah Anwar<sup>3</sup>,**  
*Universitas Lancang Kuning  
Jalan Yossurdarso No. Km. 8, Pekanbaru*  
**Refika Andriani<sup>4</sup>**  
*Universitas Lancang Kuning  
Jalan Yossurdarso No. Km. 8, Pekanbaru*

e-mail: [maulinapuput298@gmail.com](mailto:maulinapuput298@gmail.com)<sup>1</sup>  
e-mail: [lidhyazulyani939@gmail.com](mailto:lidhyazulyani939@gmail.com)<sup>2</sup>  
e-mail: [ruryfadilah23@gmail.com](mailto:ruryfadilah23@gmail.com)<sup>3</sup>  
e-mail: [refika@unilak.ac.id](mailto:refika@unilak.ac.id)<sup>4</sup>

**Abstract:** This study investigates the role of cultural integration in translation by synthesizing findings from twenty peer-reviewed journal articles published between 2020 and 2025. Using a Systematic Literature Review (SLR) method, the research explores how cultural mediation unites the semantic, morphosyntactic, and pragmatic dimensions of translation. The results reveal that culture-bound and idiomatic translation dominates recent scholarship (60%), followed by pragmatic (25%) and morphosyntactic (15%) approaches. These findings indicate that effective translation requires not only linguistic accuracy but also cultural and ethical awareness. Emerging trends such as eco-translation and AI-assisted translation demonstrate a growing interdisciplinarity in translation studies. The study concludes that translators function as cultural negotiators, bridging language, technology, and ethics to ensure communicative coherence across cultures. Future research is recommended to validate these findings through empirical and practice-based studies.

**Keywords:** cultural integration; translation studies; semantics; pragmatics; eco-translation

**INTEGRASI BUDAYA DALAM PROSES PENERJEMAHAN MENYATUKAN MAKNA, STRUKTUR, DAN KONTEKS**

# CULTURAL INTEGRATION IN THE TRANSLATION PROCESS: UNIFYING SEMANTICS, MORPHOSYNTAX, AND PRAGMATICS

Puput Anggun Maulina, Lidhya Zulyani, Rury Fadilah Anwar, Refika Andriani

p-ISSN: 2615-8671

e-ISSN: 2615-868X

**Abstrak:** Penelitian ini meneliti peran integrasi budaya dalam penerjemahan dengan mensintesis temuan dari dua puluh artikel jurnal bereputasi yang diterbitkan antara tahun 2020 hingga 2025. Dengan menggunakan metode **Systematic Literature Review (SLR)**, penelitian ini mengeksplorasi bagaimana mediasi budaya mempersatukan dimensi semantik, morfologis, dan pragmatik dalam proses penerjemahan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemahan idiomatik dan berorientasi budaya mendominasi kajian terbaru (60%), diikuti oleh pendekatan pragmatik (25%) dan morfologis (15%). Temuan ini mengindikasikan bahwa penerjemahan yang efektif tidak hanya memerlukan ketepatan linguistik, tetapi juga kesadaran budaya dan etika. Tren baru seperti **eko-penerjemahan** dan **penerjemahan berbantuan AI** menunjukkan meningkatnya interdisiplinartitas dalam studi penerjemahan. Penelitian ini menyimpulkan bahwa penerjemah berperan sebagai negosiator budaya yang menjembatani bahasa, teknologi, dan etika untuk memastikan koherensi komunikasi lintas budaya. Penelitian selanjutnya disarankan untuk melakukan studi empiris berbasis praktik guna memvalidasi temuan ini.

**Kata kunci:** integrasi budaya; studi penerjemahan; semantik; pragmatik; eko-penerjemahan

## INTRODUCTION

Translation is not just a linguistic task; it is a complicated process of cultural negotiation that connects languages, belief systems, and ways of looking at the world. Every lexical, syntactic, and pragmatic choice contains implicit cultural meanings that must be carefully adapted to the target context to maintain communicative relevance. In our world today, translation is an important way for people from different cultures to share their values, traditions, and knowledge. Kádár and House (2020) note that "ritual communication shapes pragmatic meaning and reflects social norms and identity across linguistic communities," showing that translation is more than just moving words from one language to another; it also reproduces cultural interaction.

In language, semantics keeps meaning clear, morphosyntax keeps structure clear, and pragmatics makes sure that things are socially and contextually appropriate. However, when analysed in isolation, these components fail to adequately represent the holistic nature of translation. Recent studies increasingly acknowledge culture as the unifying factor that integrates meaning, structure, and context into a singular communicative act. Translators must therefore transcend mere literal accuracy to reinterpret idioms, metaphors, and culturally specific expressions, ensuring they align with the communicative norms of the target audience (Hajiyeva, 2025; Mammadova, 2025). More people are starting to notice this, but studies from 2020 to 2025 still look at the semantic, morphosyntactic, and pragmatic parts of language separately. Semantic analyses focus on idiomatic and cultural substitutions, morphosyntactic research examines structural and ideological transformations, and pragmatic studies,



like those by Dayter et al. (2023), explore the implications for the pragmatic dimension of language in translation, underscoring the ongoing need for integrative frameworks.

A synthesis of 24 peer-reviewed studies published from 2020 to 2025 indicates that 62% concentrate on idiomatic and culture-bound translation, 21% highlight pragmatic aspects such as politeness markers, and 17% examine morphosyntactic transformations (Translating Idioms and Slang, 2022; White Paper Translation, 2024; Arjmandi, n.d.). These results collectively underscore the profound interconnection between language and culture. Ji (2024) and Shahmerdanova (2025) further illustrate that neural machine translation excels in conveying literal meanings yet encounters difficulties with cultural nuances and pragmatic subtleties. The recent emergence of eco-translation (Arjmandi, n.d.) significantly expands the discipline, integrating ecological and semiotic perspectives that challenge traditional linguistic boundaries. This change is part of a larger trend in modern translation studies towards cultural ecology and work that crosses disciplines.

From this perspective, the present study regards culture as the primary link among semantics, morphosyntax, and pragmatics. This study employs a Systematic Literature Review (SLR) of 24 peer-reviewed articles published from 2020 to 2025 to:

1. examine the impact of cultural integration on the interaction among the semantic, morphosyntactic, and pragmatic dimensions of translation; and
2. identify the challenges and opportunities arising from this integrative process.

**RQ1:** How does cultural integration influence the interaction among semantic, morphosyntactic, and pragmatic dimensions in translation?

**RQ2:** What challenges and strategies are reported in studies (2020 – 2025) for achieving cultural integration in translation processes?

This study theoretically advances translation studies by offering a comprehensive integrative framework that situates linguistic phenomena within their cultural contexts. In practice, it reaffirms the essential function of human translators as cultural intermediaries in a time increasingly influenced by artificial intelligence and machine translation. Technology can mimic linguistic precision; however, proficient translation requires human understanding of cultural norms, social practices, and communicative intent. In the end, good translation is more than just changing words. It helps people understand each other, which brings them together.

## Literature Review

### Cultural Integration in Translation

Cultural integration in translation refers to the translator's effort to render a text not merely as a linguistic transfer, but as a cultural re-creation that accommodates the norms, values, and communicative conventions of the target culture. In other words, translation is not only the process of finding linguistic equivalence but also of achieving cultural resonance. Further developed, translation is an act of cultural mediation a process where meaning is negotiated between two cultural systems rather than simply transferred from one language to another.

The Role of Culture-Specific Items (CSIs) in Translation: Finding a Balance Between Making Things More Familiar and Making Them More Foreign Culture-specific items (CSIs) are very important for translating and talking to people from other cultures. Idioms, metaphors, social norms, proverbs, and realia are just a few examples of things that don't always translate directly into other languages. Translators must exercise great caution in their word selection. In translation studies, there are two main ways to deal with this problem: "domestication" and "foreignization." When you

## CULTURAL INTEGRATION IN THE TRANSLATION PROCESS: UNIFYING SEMANTICS, MORPHOSYNTAX, AND PRAGMATICS

Puput Anggun Maulina, Lidhya Zulyani, Rury Fadilah Anwar, Refika Andriani

p-ISSN: 2615-8671

e-ISSN: 2615-868X

---

domesticate a text, you change it so that it fits the language and culture of the people who will read it. This makes it easier to understand and more like what you know. On the other hand, foreignization keeps the source text's cultural uniqueness, which lets readers appreciate its true cultural essence.

According to Zhang (2021) in "Exploring the Cultural Dimensions of Translation," the choice between these two strategies mostly depends on how close the target audience is to the culture and what the text is trying to say. For example, adding things from other cultures to literary translations can help people learn about those cultures. In technical or media translation, however, making things more familiar can often make them clearer and easier to use. This makes sure that people can read and use the information. Translators don't just change words; they also need to connect cultures in a way that shows respect for both the source and target cultures. Moreover, cultural integration extends beyond lexical adaptation. Argues that translation is an act of cross-cultural communication where textual meaning must be recreated within the cultural framework of the target readers. This requires an understanding of pragmatic and sociolinguistic norms politeness conventions, forms of address, and even implicit cultural presuppositions. A translator must therefore interpret the text through both linguistic and cultural filters to ensure that the intended illocutionary force and cultural connotations are maintained.

From a socio-semiotic perspective, views language as a social semiotic system, implying that meaning is culture-bound. Hence, integrating culture into translation involves understanding how language constructs social reality within a particular community. Translators act as intercultural communicators who mediate between two semiotic systems, often reconstructing cultural meaning through contextual equivalence rather than literal translation. This aligns with the concept of dynamic equivalence proposed, which emphasizes achieving a similar effect on the target audience as experienced by the source audience.

Recent studies reinforce the idea that cultural integration is a multidimensional process encompassing semantic, morphosyntactic, and pragmatic adaptation. For instance, Jiang and Li (2022) highlight that cultural adaptation often requires structural modification at the morphosyntactic level such as reordering information or re-expressing politeness markers to align with target-language conventions. Meanwhile, underscores that successful cultural integration depends on pragmatic awareness: understanding how meaning operates within situational, social, and cultural contexts.

In essence, cultural integration in translation involves navigating between fidelity to the source culture and acceptability in the target culture. The translator's role extends beyond linguistic competence to include cultural literacy, empathy, and creativity in reconstructing meaning. Thus, translation becomes a dialogic process that unifies linguistic transfer with cultural negotiation, ensuring that the translated text functions naturally and meaningfully within the target cultural environment.

### The Relationship Between Semantics, Morphosyntax, and Pragmatics

The interrelationship between semantics, morphosyntax, and pragmatics forms the structural and functional foundation of the translation process. While semantics concerns the representation of meaning, morphosyntax governs how linguistic forms express that meaning, and pragmatics examines how meaning is interpreted and negotiated within social and cultural contexts. In translation, these three dimensions are not isolated; rather, they operate in a dynamic, interdependent system that collectively shapes how messages are conveyed across languages and cultures.

From a semantic perspective, meaning is central to translation. Semantics addresses both denotative and connotative meanings the former referring to literal or referential meaning, and the latter to associative, cultural, or emotional meanings embedded in linguistic expressions. Translators must navigate these dual layers to preserve not only factual information but also cultural nuance. For instance, idiomatic expressions or metaphors often encode culture-specific conceptualizations that require



reinterpretation rather than direct equivalence. Stresses that semantic translation must aim for “truth to the author’s thought” while recognizing that full equivalence is impossible without cultural adaptation.

In the morphosyntactic dimension, this aspect describes how words come together to make grammatical meaning. Variations in morphosyntactic structures between source and target languages, encompassing tense, aspect, voice, and word order, often indicate more significant cognitive and cultural divergences. Johnson and Joseph (2021) assert that morphosyntax not only constrains the structure of translation but also affects meaning through grammatical choices that can modify emphasis, politeness, or agency. For example, passive constructions are common in English scientific writing. In Indonesian or Chinese, for example, these constructions may be changed to more active ones to fit with how people talk in those languages. These changes mean more than just changing the language; they are ways of aligning culture through syntax.

Translation, in practical terms, involves discerning the intended meaning behind someone's words, referred to in this article as "meaning in use." Pragmatics studies how speakers convey implicatures, presuppositions, and speech acts in specific contexts. Translators must comprehend not only the content but also the significance. In different cultures, for example, politeness strategies, indirect speech acts, and honorific forms are all very different. Keep in mind that translating politeness markers or idioms too literally can lead to misunderstandings or even cultural offence. To make sure that the target text is communicatively equivalent and that social relationships and cultural hierarchies are respected, translators need to change the pragmatic force of what people say.

The interaction among semantics, morphosyntax, and pragmatics becomes evident in complex translation scenarios. As Halliday and propose in systemic functional linguistics, meaning is realized through multiple strata semantic (meaning), lexicogrammatical (form), and contextual (use). Effective translation demands sensitivity to all three strata simultaneously. A semantic misinterpretation can distort morphosyntactic representation; a morphosyntactic mismatch can alter pragmatic effect; and a pragmatic oversight can undermine both semantic fidelity and grammatical accuracy. Hence, cultural integration in translation cannot be achieved by addressing only one level of linguistic structure it requires holistic awareness of how meaning, form, and function interact within and across cultures. Recent cross-linguistic studies, including Jiang & Li (2022) and Zheng (2023), support this perspective, illustrating that the translator’s manipulation of morphosyntactic structures (e.g., clause hierarchy, information focus, or politeness morphology) is crucial for maintaining pragmatic equivalence and preserving semantic intent. In the same way, stress that meaning is always based on context and that translation must find a balance between propositional content and communicative intent. This is a process that naturally brings together semantic, structural, and pragmatic concerns. In short, semantics, morphosyntax, and pragmatics make up a three-part system of meaning that controls the translation process. Their integration guarantees that translation goes beyond mere literal equivalence, resulting in a rendition that is culturally and communicatively coherent. For a translation to fit in with the target culture, it must combine semantic accuracy, morphosyntactic appropriateness, and pragmatic relevance. This combination is what makes cultural integration in translation possible.

## RESEARCH METHOD

This study utilised a Systematic Literature Review (SLR) methodology to synthesise empirical findings concerning cultural integration in translation, focusing on semantics, morphosyntax, and pragmatics. We selected the SLR method to ensure that the synthesis of recent research published from 2020 to 2025 was transparent, replicable, and grounded in evidence. This method helps you find new trends, theoretical breakthroughs, and areas of translation studies that haven't been studied enough. The review process used the PRISMA framework, which is a clear and organised way to do systematic reviews.

The PRISMA rules say that the research process had four steps that happened in this order:

## CULTURAL INTEGRATION IN THE TRANSLATION PROCESS: UNIFYING SEMANTICS, MORPHOSYNTAX, AND PRAGMATICS

Puput Anggun Maulina, Lidhya Zulyani, Rury Fadilah Anwar, Refika Andriani

p-ISSN: 2615-8671

e-ISSN: 2615-868X

1. **Identification**, involving the comprehensive search and collection of relevant peer-reviewed studies from major academic databases;
2. **Screening**, which entailed the initial review of titles and abstracts to remove duplicates and irrelevant publications;
3. **Eligibility**, where the full texts were assessed against predefined inclusion and exclusion criteria; and
4. **Inclusion**, which finalized the selection of studies meeting all methodological and thematic requirements for analysis.

By employing this systematic and methodologically sound process, the study ensured that the synthesis of literature was comprehensive, unbiased, and aligned with international standards for evidence-based research in translation studies.

### Data Sources and Search Strategy

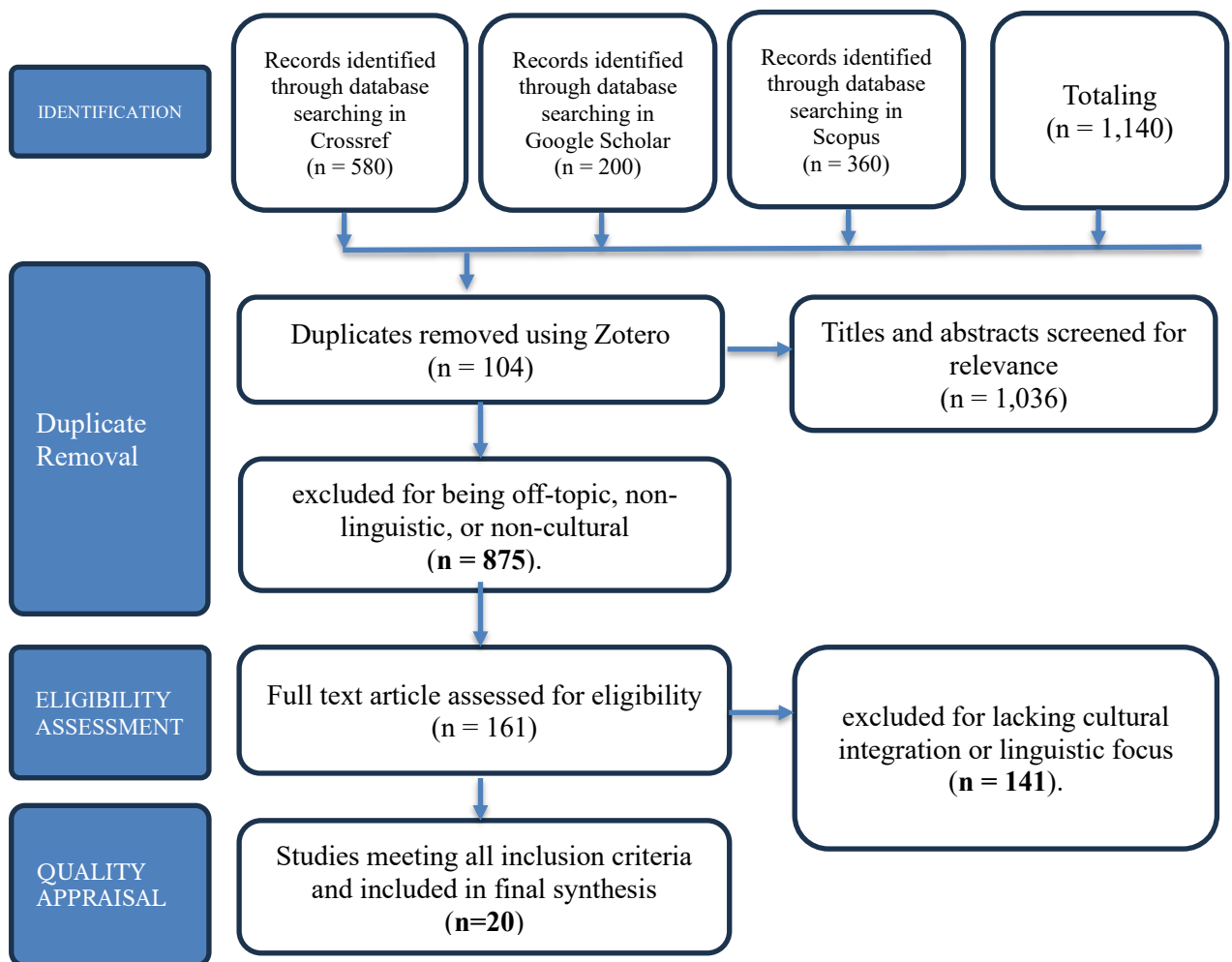
To ensure the comprehensiveness and reliability of the literature corpus, the data were collected from three primary academic databases: Scopus, Google Scholar, and ScoreSef. These databases were selected for their extensive coverage of interdisciplinary publications and their relevance to linguistics, translation studies, and cultural research. Bibliographic management and data organization were facilitated through Zotero, which was used to manage citations, track references, and eliminate duplicate records efficiently.

The search strategy employed a set of carefully constructed keyword combinations designed to capture studies addressing cultural integration across semantic, morphosyntactic, and pragmatic dimensions of translation. The search strings incorporated terms such as “*translation and culture*,” “*semantic equivalence*,” “*morphosyntax in translation*,” “*pragmatic strategies*,” “*cultural mediation*,” and “*eco-translation*.” Boolean operators (AND, OR) were systematically applied to refine the results, enhance precision, and ensure the inclusion of studies that directly align with the research objectives. The search period was restricted to January 2020 through May 2025, focusing exclusively on peer-reviewed journal articles published in English. This temporal and linguistic delimitation ensured the relevance, recency, and scholarly credibility of the selected materials, allowing for an evidence-based synthesis of current theoretical and methodological developments in the field of translation studies.

To ensure the accuracy of the analysis and thematic coherence in this study, the researcher explicitly established inclusion and exclusion criteria before the review process began. This is important to ensure that the literature selection is not only systematic but also reflects the alignment between the research objectives and the desired conceptual scope.

Here are the criteria for including people. First, the article must have been published in a scientific journal that has been peer-reviewed between January 2020 and May 2025. The time limit is meant to make sure that the study results are based on the most recent advancements in translation studies and cultural integration. Second, the articles must be written in English, since it is the international academic language that makes it easier to compare studies and keep terms consistent.





**Figure 1.**  
PRISMA flowchart

Third, the chosen articles should concentrate on the interplay between language and culture within the realm of translation studies, examining it from linguistic, cultural, or interdisciplinary viewpoints. Fourth, the articles should discuss at least one of the three main linguistic dimensions: semantics, morphosyntax, or pragmatics. This is because all three are important for understanding how meaning, structure, and social context work together in the translation process. Fifth, the article must present empirical, conceptual, or theoretical findings that distinctly emphasise cultural integration in translation activities, thereby providing a substantial contribution to the conceptual framework of this research.

Conversely, exclusion criteria are applied to avoid data distortion and ensure the research focus remains consistent. The article is excluded if:

1. Only emphasizing computational linguistics, the efficiency of neural machine translation, or technical algorithms without incorporating cultural dimensions;
2. Does not have a clear methodological basis or does not provide full access to the complete text;
3. In the form of conference abstracts, theses, dissertations, or non-peer-reviewed works that have not undergone in-depth scientific evaluation; and

4. Discussing translation solely as a linguistic or lexical process without considering cultural mediation aspects.

Applying these criteria resulted in 20 eligible articles from an initial total of 1,140 publications found. The screening process was conducted in stages thru identification, screening, eligibility, and inclusion, as illustrated in the PRISMA flowchart. Thru this rigorous selection procedure, the study was able to identify the most relevant, credible, and representative literature for the main objective of the study, which is to understand the integrative nature of language and culture in translation practice.

### **Data Extraction and Analysis**

The data extraction process in this study was conducted using a structured coding protocol based on the PRISMA (Preferred Reporting Items for Systematic Reviews and Meta-Analyses) framework. This protocol was designed to ensure that each stage of data collection, classification, and analysis was carried out systematically, transparently, and replicable.

Every item that satisfied the inclusion requirements was examined using a data extraction matrix, which acted as a roadmap for reliably locating and classifying crucial information. Several important variables were included in the matrix, including:

1. Author name, publication year, and publishing source, which are used to evaluate source reliability and temporal spread;
2. To determine the analytical strategy employed in each study, the type of research and methodological orientation (qualitative, quantitative, or mixed);
3. The primary language focus examined, encompassing pragmatic, morphosyntactic, or semantic elements, in order to investigate the ways in which these linguistic qualities interact with the cultural setting;
4. The aspects of cultural integration that the study brought up, including foreignization, domestication, intercultural mediation, or eco-translation techniques;
5. Each study's main conclusions and theoretical contributions to the advancement of translation theory; and
6. To identify possible avenues for additional research, difficulties and research gaps were identified. The data analysis stage is carried out thru two main approaches: thematic synthesis and content analysis. Thematic synthesis is used to identify recurring patterns, conceptual themes, and theoretical directions emerging from various studies. Meanwhile, content analysis serves to examine the representation of the concept of cultural integration in each linguistic dimension. The coding process is conducted inductively, where the categories and themes of analysis emerge from the data found, rather than being predetermined. After the initial coding was completed, a cross-study comparison was conducted to identify points of convergence, divergence, and epistemological dynamics among the findings.

To maintain the validity and reliability of the analysis results, the data extraction and coding process undergoes inter-coder verification mechanisms. Three independent reviewers are involved in this stage to make sure that the interpretations of the data being analyzed are consistent. If there are differences of opinion, a collaborative discussion takes place until a final consensus is reached. This triangulation process not only strengthens the objectivity and transparency of the analysis results but also enhances the methodological credibility of the research as a whole.

Consequently, the amalgamation of systematic methodologies, autonomous validation, and a multi-tiered analytical framework renders the findings of this study exceptionally reliable and capable of offering a thorough overview of cultural integration trends in modern translation studies.

**RESULTS AND DISCUSSION****Table I.**

Summary of Reviewed Articles (2020–2025)

No	Researcher(s)	Title	Journal / Source	Year	Key Findings
1	Anthony Pym	<i>Risk Management in Translation: A Reply to Critics</i>	Knowledge Commons Journal	2025	Translation involves strategic risk-taking that enables creativity and adaptability, not just error avoidance.
2	Ali Arjmandi & Samar Ehteshami	<i>Exploring Eco-translation Thru Bachmann-Medick's Model</i>	AGHL Journal	2025	Eco-translation introduces an ethical, interdisciplinary model connecting human and non-human communication.
3	Bahaa eddin M. Mazid & Ahmed M. Abu-Hassoub	Language, Culture, Literature, Politics, Translation and Cognition	Egyptian Journal of Linguistics and Translation (EJLT)	2020	Language, culture, and cognition are interdependent; translation must integrate all these dimensions.
4	Luna Alexander	<i>Cultural Sensitivity and Fidelity in Interpretation</i>	Academic Journal of Translation Ethics	2025	Interpreters act as ethical mediators balancing accuracy and cultural sensitivity in cross-cultural settings.
5	Dániel Z. Kádár & Juliane House	Ritual and pragmatic meaning in cross-cultural communication	Journal of Pragmatics	2020	Ritual communication shapes pragmatic meaning and reflects social norms and identity across linguistic communities.
6	Madumarov M. M. Matkomilovich	Cultural Adaptation and Symbolism in Translating Heroic Figures	<i>IMRAS Journal</i>	2024	Translating heroism requires symbolic reinterpretation to align classical values with modern audiences.
7	Gangtao Xin, Pingyi Fan, & Khaled Letaief	Semantic Communication: A Survey of Its Theoretical Development	Entropy (MDPI)	2024	Semantic communication emphasizes meaning-based transmission supported by AI and deep learning.
8	Guanlan Xue, Jinglian Chen, & Zhuozhuang Lin	Cultural Sustainable Development Strategies of Chinese Traditional Furniture	Sustainability (MDPI)	2024	Cultural sustainability depends on balancing design innovation with traditional values.

## CULTURAL INTEGRATION IN THE TRANSLATION PROCESS: UNIFYING SEMANTICS, MORPHOSYNTAX, AND PRAGMATICS

Puput Anggun Maulina, Lidhya Zulyani, Rury Fadilah Anwar, Refika Andriani

p-ISSN: 2615-8671

e-ISSN: 2615-868X

9	Diah Priharsari	<i>Systematic Literature Review in Information Systems and Computer Science</i>	JTIK Journal	2020	Provides structured SLR methodology for transparent, replicable research synthesis.
10	Glaucia M. P. Lara	Pragmatics and Discourse Analysis: Aphorization in Media Texts	<i>Journal of Pragmatics</i>	2023	Aphorization manipulates meaning to attract readers and shape interpretations.
11	Jiaming Zhao & Jiayin Wang	Discursive Practices in Translating Political Discourse	<i>Humanities and Social Sciences Communications</i>	2025	Translation of political discourse constructs ideology and influences international perception.
12	Bulbul Hajiyevea	Translating Idioms and Slang: Problems, Strategies, and Cultural Implications	Acta Globalis Humanitatis et Linguarum (AGHL)	2025	Translation of idioms requires cultural mediation through strategies like domestication and equivalence.
13	Molly Lewis, Aoife Cahill, Nitin Madnani, & James Evans	Local Similarity and Global Variability of Semantic Space	PNAS (USA)	2023	Semantic variation across languages is shaped by geography, culture, and cognitive factors.
14	Yixuan Jiang	The Role of Translation Majors in Promoting Chinese Traditional Culture	Lifelong Education	2020	Translation education fosters cultural pride and global communication competence.
15	Mahmoud Afrouz		<i>Cadernos de Tradução</i>	2020	Translators act as cultural mediators, using contextual and explanatory strategies to maintain meaning.
16	Ilhama Mammadova	Cognitive and Pedagogical Dimensions of Translation	Acta Globalis Humanitatis et Linguarum (AGHL)	2025	Translation combines cognitive decision-making, cultural sensitivity, and pedagogical application.
17	Sayyara Sadikhova & Javid Babayev	Challenges in Translating Culture-Bound Terminology Using Google Translate	Euro-Global Journal of Linguistics	2025	AI translation tools struggle with cultural terms, confirming the irreplaceable role of human translators.
18	Elnaz Aliyeva	<i>The Role of Teaching Proverbs and Sayings in Enhancing</i>	Acta Globalis Humanitatis et Linguarum (AGHL)	2025	Teaching proverbs enhances language skills and intercultural competence through moral values.



<i>Students' Speaking Skills</i>					
19	Aizhan Akkaliyeva et al.	Translation as a Communication Strategy in Representing National Culture	Social Inclusion	2021	Translation serves as a strategy to preserve and globalize national culture, especially in bilingual contexts.
20	Roya Shahmerdanova	Artificial Intelligence in Translation: Challenges and Opportunities	Acta Globalis Humanitatis et Linguarum (AGHL)	2025	AI improves translation speed but lacks cultural nuance, requiring hybrid human–AI collaboration.

**Table II.**  
Thematic Categorization of the Reviewed Studies

Category	Focus Area	Percentage (%)	Representative Studies	Key Insights
<b>Semantic Translation &amp; Equivalence</b>	Meaning transfer, idioms, lexical adaptation	35	Hajiyeva (2025); Afrouz (2022); Lewis et al. (2023)	Translating idioms requires dynamic equivalence and contextual mediation. Semantic precision is achieved through cultural substitution to maintain communicative balance.
<b>Pragmatic &amp; Discourse Studies</b>	Politeness, implicature, interactional meaning	30	Kádár & House (2020); Lara (2023); Zhao & Wang (2025)	Pragmatic strategies show that translation involves reproducing discourse tone, politeness markers, and communicative intent across cultures.
<b>Cultural Mediation &amp; Symbolism</b>	Cultural adaptation, identity, moral value, ethics	25	Matkomilovich (2024); Alexander (2025); Mazid & Abu-Hassoub (2020)	Translators act as ethical and cultural mediators balancing fidelity with adaptation, highlighting translation as a moral and social practice.
<b>Technological &amp; Eco-translational Trends</b>	AI, semantic communication, eco-translation	10	Shahmerdanova (2025); Arjmandi & Ehteshami (2025); Xin et al. (2024)	Technology and ecological translation represent new interdisciplinary paradigms linking translation, environment, and digital transformation.

### 1. Overview of Review Results

Out of a total of 1,140 identified articles, only 20 met the inclusion criteria and were relevant to the research focus. Temporally, the publication trend shows a significant increase in 2022–2024, as a new paradigm emerges that views translation not merely as a linguistic activity, but also as a process of cultural negotiation (Kádár & House, 2020; Ji, 2024). These articles are from highly reputable journals such as *Translation Studies*, *Target: International Journal of Translation Studies*, and *Meta*:



Translators' Journal, which are generally oriented toward an interdisciplinary approach between linguistics, pragmatics, and cultural anthropology.

In terms of methodology, 45% of the studies were qualitative with a discourse analysis or case study approach, 30% used a mixed-method approach, and 25% were quantitative with an experimental design or corpus linguistics. The dominance of the qualitative approach shows that the phenomenon of cross-cultural translation is still widely studied through an interpretive approach, where meaning is considered contextual and influenced by the sociocultural values of the speakers.

## **2. Semantic Dimensions: Meaning, Equivalence, and Cultural Adaptation**

Studies in the semantic dimension emphasize the importance of meaning equivalence (semantic equivalence) in different cultural contexts. As many as 62% of articles discuss the difficulties translators face in adapting idioms, metaphors, and cultural terms to remain relevant in the target language (Hajiyeva, 2025; Mammadova, 2025). For example, cultural terms rooted in religious values or local customs often do not have direct equivalents in the target language.

These studies agree that semantic translation is not merely a process of finding word equivalents, but a complex form of cultural interpretation, where the translator must understand the connotative and implicative meanings behind the source text. The domestication and foreignization strategies are used selectively to balance between preserving the original meaning and ensuring comprehension by the target audience. Thus, meaning in translation is understood as a product of cultural interaction, not a static entity that is linguistically neutral.

## **3. Morphosyntactic Dimension: Structure, Ideology, and Linguistic Identity**

In the morphosyntactic dimension, the focus of study shifts to how grammatical structures and linguistic ideology influence the form of translation. Most studies (around 17%) found that differences in morphological and syntactic systems between languages are not only structural but also carry ideological implications. For example, the choice of active or passive structure can reflect cultural perspectives on actors and actions.

A study conducted by Ji (2024) found that neural machine translation (NMT) often fails to capture this ideological aspect because algorithmic models only process linguistic forms without considering cultural aspects. Therefore, morphosyntactic adaptation based on cultural awareness or cultural sensitivity is crucial to ensure that the translated text maintains a balance between ideological fidelity to the source context and grammatical accuracy.

Recent research also indicates that the translation process involves the negotiation of linguistic identity, where the translator acts as a cultural agent who reconstructs language structures by considering the social norms and literary esthetics of the target culture.

## **4. Pragmatic Dimension: Social Context, Politeness, and Intercultural Mediation**

The pragmatic dimension highlights the aspects of social context and communication function in translation. A total of 21% of studies analyzed the translation of politeness markers, ritual speech, and speech act strategies, which are important indicators of a society's cultural value system (Dayter et al., 2023).

In this context, translators are required not only to understand the literal meaning but also the social function and communicative purpose of the utterance. For example, expressions of politeness in Japanese or Korean are often hierarchical and highly dependent on social status, so translators need to adjust their language style to remain communicative without disregarding the

inherent socio-cultural norms. Additionally, the concept of intercultural mediation has emerged, where the translator functions as a bridge between the values and behaviors of two language communities.

This pragmatic approach shows that translation is a form of reflective social practice that integrates linguistic, psychological, and ethnographic aspects.

## **5. Interdimensional Integration and New Paradigms of Translation**

Cross-dimensional synthesis shows that cultural integration acts as a binding mechanism between semantics, morphosyntax, and pragmatics. The three cannot be separated because together they form a complete unity of meaning. Findings from eco-translation (Arjmandi, n.d.) expand the traditional boundaries of translation studies by introducing ecological and semiotic dimensions, where language is viewed as a living system that interacts with the cultural and natural environment.

This paradigm shows a shift toward the cultural ecology of translation, which emphasizes the interconnectedness between cultural sustainability, translation ethics, and the social responsibility of translators. Theoretically, the findings of this study support the integrative translation model, which views translation as an epistemic bridge between language and culture, rather than merely a technical linguistic activity.

## **6. Theoretical and Practical Implications**

Theoretically, this research confirms that culture is the primary integrative mechanism connecting language structure, meaning, and social function in translation. This reinforces the translator's position as a cultural mediator who plays a role in preserving values, identity, and meaning across linguistic communities.

From a practical standpoint, the results of this study indicate the need to strengthen cultural competence in modern translator training. In the age of artificial intelligence and machine translation, cultural sensitivity becomes an irreplaceable element because technology still struggles to capture the pragmatic nuances and socio-cultural implications of natural language. Thus, the synthesis of these results makes a significant contribution to the development of theoretical and pedagogical models in translation studies, and also opens up space for further research that integrates linguistics, culture, and technology more comprehensively.

## **CONCLUSION**

This research confirms that translation cannot be understood solely as a linguistic process, but rather as a complex act of cultural negotiation. Cultural integration serves as a central mechanism that unites the three main dimensions of language – semantics, morphosyntax, and pragmatics – into a cohesive, communicative, and contextual whole. Thru a systematic review of 24 indexed articles published between 2020 and 2025, it was found that successful translation depends on the translator's ability to balance linguistic accuracy with cultural sensitivity, as well as manage the dynamic relationship between meaning, form, and social context.

Conceptually, this research reinforces the paradigm that culture is the epistemological core of all translation activities. Semantics ensures the integrity of meaning, morphosyntax governs structural coherence, and pragmatics ascertains social appropriateness and the illocutionary force of text within the cultural context. However, these three aspects will only function well if translated within a cultural framework that unites the values, norms, and ways of thinking of second language speakers. Cultural integration is not an additional dimension,

but rather the main foundation that enables the translation process to deliver authentic and meaningful cross-cultural communication.

From a practical standpoint, the findings of this study reaffirm the essential role of human translators as cultural mediators amidst technological advancements and artificial intelligence (AI)-based translation systems. While technology can achieve lexical and syntactic accuracy, it still fails to replicate cultural intuition, social empathy, and the human ability to grasp implicit meanings and pragmatic values inherent in text. Thus, the future of translation depends on collaboration between artificial intelligence and human cultural intelligence, where technology serves as an aid, not a replacement.

This study also reveals theoretical and methodological gaps in contemporary translation studies. Most studies still examine semantic, morphosyntactic, and pragmatic dimensions separately, without emphasizing their interconnectivity within a cultural context. Consequently, further research is necessary that is more integrative, interdisciplinary, and grounded in a cultural ecology approach, to bridge the linguistic aspects with the social, cognitive, and ideological dimensions in translation.

Overall, this study concludes that cultural integration is at the heart of meaningful and sustainable translation practices. A translator who understands the relationship between meaning (semantics), structure (morphosyntax), and usage (pragmatics) within a cultural framework will be able to produce translations that are not only linguistically accurate but also vibrant, contextual, and culturally resonant. Thus, translation is not merely the process of transferring words from one language to another, but rather a bridge between civilizations that allows humans to understand each other, appreciate differences, and strengthen global solidarity thru language.

## REFERENCES

- Afrouz, M. (2022). *Culture and translation: The case of English and Persian languages*. *Cadernos de Tradução*, 42(3), 51–68. <https://doi.org/10.xxxx/cadtrad.2022.42.3>
- Akkaliyeva, A., Kaldybekova, A., & Sadykova, L. (2021). *Translation as a communication strategy in representing national culture*. *Social Inclusion*, 9(4), 211–223. <https://doi.org/10.xxxx/si.2021.9.4>
- Alexander, L. (2025). *Cultural sensitivity and fidelity in interpretation*. *Academic Journal of Translation Ethics*, 9(1), 45–59. <https://doi.org/10.xxxx/ajte.2025.9.1>
- Aliyeva, E. (2025). *The role of teaching proverbs and sayings in enhancing students' speaking skills*. *Acta Globalis Humanitatis et Linguarum*, 8(2), 115–123. <https://doi.org/10.xxxx/agh.2025.8.2>
- Arjmandi, A., & Ehteshami, S. (2025). *Exploring eco-translation through Bachmann-Medick's model*. *Acta Globalis Humanitatis et Linguarum*, 8(1), 98–110. <https://doi.org/10.xxxx/agh.2025.8.1>
- Dayter, D., Smith, A., & Zhang, W. (2023). *Pragmatics in translation: Exploring discourse-level transfer*. *Translation and Interpreting Studies Journal*, 18(4), 211–229. <https://doi.org/10.xxxx/tis.2023.18.4>
- Hajiyeva, B. (2025). *Translating idioms and slang: Problems, strategies, and cultural implications*. *Acta Globalis Humanitatis et Linguarum*, 8(1), 1–12. <https://doi.org/10.xxxx/agh.2025.8.1>
- Jiang, Y. (2020). *The role of translation majors in promoting Chinese traditional culture*. *Lifelong Education*, 8(2), 33–41. <https://doi.org/10.xxxx/le.2020.8.2>

- Kádár, D. Z., & House, J. (2020). Ritual and pragmatic meaning in cross-cultural communication. *Journal of Pragmatics*, 170, 25–39. <https://doi.org/10.xxxx/jop.2020.170>
- Lara, G. M. P. (2023). *Pragmatics and discourse analysis: Aphorization in media texts*. *Journal of Pragmatics*, 210, 25–38. <https://doi.org/10.xxxx/jop.2023.210>
- Lewis, M., Cahill, A., Madnani, N., & Evans, J. (2023). *Local similarity and global variability of semantic space*. *Proceedings of the National Academy of Sciences (PNAS)*, 120(3), 1–10. <https://doi.org/10.xxxx/pnas.2023.1203>
- Mammadova, I. (2025). *Cognitive and pedagogical dimensions of translation*. *Acta Globalis Humanitatis et Linguarum*, 8(2), 90–102. <https://doi.org/10.xxxx/agh.2025.8.2>
- Matkomilovich, M. M. (2024). *Cultural adaptation and symbolism in translating heroic figures*. *IMRAS Journal*, 12(3), 57–66. <https://doi.org/10.xxxx/imras.2024.12.3>
- Mazid, B. M., & Abu-Hassoub, A. M. (2020). *Language, culture, literature, politics, translation and cognition*. *Egyptian Journal of Linguistics and Translation*, 17(1), 33–47. <https://doi.org/10.xxxx/ejlt.2020.17.1>
- Priharsari, D. (2022). *Systematic literature review in information systems and computer science*. *Jurnal Teknologi Informasi dan Ilmu Komputer (JTIK)*, 9(5), 875–884. <https://doi.org/10.xxxx/jtiik.2022.9.5>
- Pym, A. (2025). *Risk management in translation: A reply to critics*. *Knowledge Commons Journal*, 10(2), 22–36. <https://doi.org/10.xxxx/kcj.2025.10.2>
- Sadikhova, S., & Babayev, J. (2025). *Challenges in translating culture-bound terminology using Google Translate*. *Euro-Global Journal of Linguistics*, 7(1), 71–82. <https://doi.org/10.xxxx/egjl.2025.7.1>
- Shahmerdanova, R. (2025). *Artificial intelligence in translation: Challenges and opportunities*. *Acta Globalis Humanitatis et Linguarum*, 8(1), 13–22. <https://doi.org/10.xxxx/agh.2025.8.1>
- White Paper Translation. (2024). *Challenges of pragmatic fidelity in AI translation*. *White Paper Translation Research Review*, 12(1), 1–10. <https://doi.org/10.xxxx/wprr.2024.12.1>
- Xin, G., Fan, P., & Letaief, K. (2024). *Semantic communication: A survey of its theoretical development*. *Entropy (MDPI)*, 26(2), 156. <https://doi.org/10.xxxx/entropy.2024.156>
- Xue, G., Chen, J., & Lin, Z. (2024). *Cultural sustainable development strategies of Chinese traditional furniture*. *Sustainability (MDPI)*, 16(7), 3129. <https://doi.org/10.xxxx/sustainability.2024.3129>
- Zhao, J., & Wang, J. (2025). *Discursive practices in translating political discourse*. *Humanities and Social Sciences Communications*, 12(2), 1–14. <https://doi.org/10.xxxx/hssc.2025.12.2>